

# Les Trois Principes du Chemin

## Exposé concis des Etapes de la Voie vers l'Eveil

Djé Tsong Khapa Losang Drakpa

### 1. Versets préliminaires <sup>1</sup>

#### 1.1. Expression d'hommage

Hommage aux vénérables Maîtres spirituels !

#### 1.2. Engagement à composer le texte

(1) Je vais expliquer ici du mieux qu'il m'est possible  
L'essence de tous les enseignements des Victorieux (*les Bouddhas*),  
Le chemin loué par leurs fils sublimes (*les Bodhisattvas*),  
Le gué des êtres fortunés qui aspirent à la Libération.

#### 1.3. Exhortation à l'écoute

(2) Vous tous qui n'êtes pas attachés aux plaisirs de l'existence conditionnée (*le samsara*),  
Et qui, afin de donner un sens à cette précieuse vie humaine dotée des libertés et attributs,  
Tournez avec ardeur votre esprit vers la Voie qui réjouit les Victorieux,  
Ô vous, êtres fortunés, écoutez d'un esprit confiant !

### 2. Partie centrale du texte

#### 2.1. Premier Principe : le Renoncement au cycle des existences, nature de souffrance

##### 2.1.1. Nécessité de la décision irrévocable de se libérer définitivement de l'existence conditionnée

(3) En dehors d'un renoncement parfaitement pur, il n'est pas de méthode  
Qui puisse apaiser la quête des fruits plaisants de l'océan du cycle des existences.  
Et puisqu'ainsi la soif d'existence enchaîne complètement les êtres,  
Tout d'abord, efforcez-vous de développer le rejet du samsara !

##### 2.1.2. Comment faire naître en soi le dégoût à l'égard des souffrances du samsara

###### 2.1.2.1. Mettre un terme à l'attrait pour la vie actuelle et les vies futures

(4) En familiarisant l'esprit à la difficulté d'obtenir une précieuse renaissance humaine dotée  
des libertés et attributs, et songeant à la brièveté de la vie,  
Vous vous détournerez des préoccupations de cette existence.

---

<sup>1</sup> Afin de faciliter la compréhension de cette présentation des Etapes de la Voie vers l'Eveil (*Lamrim* en Tibétain), des intertitres en gras ont été insérés. Ils sont extraits d'un commentaire célèbre composé par Pabongka Rinpoche (1878-1941).

Et par des réflexions fréquentes sur le principe inéluctable de cause à effet (*le karma*) et sur les souffrances du cycle des existences,  
Vous vous détournerez des préoccupations pour les vies suivantes.

#### **2.1.2.2. Le critère de réalisation du renoncement au samsara**

(5) Par de telles méditations, si l'attrait pour les jouissances du samsara  
Ne naît plus en vous ne serait-ce qu'un seul instant,  
Et que jour et nuit, continuellement, apparait l'aspiration à la Libération,  
Alors sera né en vous le rejet du cycle des existences.

### **2.2. Second Principe : Bodhicitta, le précieux Esprit d'Eveil suprême**

#### **2.2.1. Nécessité de la Pensée altruiste de l'Eveil**

(6) Cependant, si le renoncement n'est pas mû par le pur Esprit d'Eveil,  
Il ne deviendra pas cause de l'obtention  
Du bonheur parfait de l'Eveil insurpassable.  
C'est pourquoi les sages produisent le suprême Esprit d'Eveil.

#### **2.2.2. Comment faire naître en soi Bodhicitta**

(7) Emportés par le courant furieux des quatre fleuves,  
Enchaînés par les liens serrés des karmas, si difficiles à rompre,  
Enfermés au fond du filet d'acier de la saisie du soi,  
Complètement plongés dans l'épaisse obscurité des ténèbres de l'ignorance,

(8) Reprenant naissance indéfiniment dans le cycle des existences,  
Sans cesse tourmentés par les trois sortes de souffrances,  
Telle est pour l'instant la condition des êtres, mes frères.  
Réfléchissant ainsi, produisez le suprême Esprit d'Eveil !

### **2.3. Troisième Principe : les Vues pures, compréhension correcte de la nature ultime des phénomènes**

#### **2.3.1. Nécessité de réaliser la sagesse qui comprend directement la vacuité**

(9) Si l'on est dépourvu de la sagesse qui réalise le mode d'être ultime,  
Bien qu'ayant l'expérience du rejet du samsara et de l'Esprit d'Eveil,  
Vous ne pourrez trancher à la racine le cycle des existences.  
Par conséquent, appliquez-vous à la méthode pour réaliser la nature de la production en dépendance !

#### **2.3.2. Définition des Vues parfaitement pures**

(10) Celui qui comprend l'infailibilité absolue de la relation de cause à effet  
Pour tous les phénomènes du samsara - le cycle des existences, et du nirvana - ce qui le transcende,  
Et détruit la croyance en les objets conçus par l'ignorance, quels qu'ils soient,  
Celui-là est sur le chemin qui réjouit les Bouddhas.

### 2.3.3. Jusqu'où poursuivre l'analyse correcte de la nature ultime ?

(11) L'apparence, production en dépendance inéluctable, d'une part,  
Et la vacuité libre de toute affirmation, d'autre part,  
Aussi longtemps que ces deux compréhensions sont perçues séparément,  
C'est que vous n'avez pas encore réalisé la pensée du Mouni (*le Sage*).

### 2.3.4. Le critère de complétude de l'analyse à propos de la vacuité

(12) A un certain moment, elles ne seront plus perçues alternativement mais simultanément.  
Alors, à la simple vision de l'inéluctabilité de la production en dépendance,  
Avec certitude, vous éliminerez aussitôt le mode de saisie erronée des objets. <sup>2</sup>  
A ce moment là, vous aurez parachevé l'analyse de la Vue ultime.

### 2.3.5. Instruction spécifique à l'Ecole philosophique Madyamika Prasangika, les « Tenants de la Voie Médiane Conséquentialistes »

(13) De plus, votre compréhension de l'apparence dissipera l'extrême d'existence inhérente (*la Vue éternaliste*),  
Et celle de la vacuité, l'extrême de non-existence (*la Vue nihiliste*).  
Si vous réalisez la façon dont la vacuité se manifeste en tant que cause et effet,  
Vous ne serez plus jamais l'otage des vues extrêmes.

## 2.4. Exhortation à la mise en pratique de ces instructions

(14) Lorsque vous aurez ainsi compris correctement  
Les points essentiels des Trois Principes du Chemin,  
Demeurez dans la solitude, ô fils, et, cultivant la force d'une ardeur joyeuse,  
Accomplissez rapidement vos desseins véritables !

## 3. Colophon du texte

Ces instructions furent adressées à Ngawang Drakpa, Seigneur de Tsakho.  
par le moine lettré, le glorieux bikshou (*moine mendiant*) Losang Drakpa (*Djé Tsong Khapa*,  
1357-1419). <sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> Le mode de saisie erronée des objets de connaissance désigne la conception fautive, née de l'ignorance, selon laquelle les phénomènes existeraient en vérité comme ils apparaissent, c'est à dire « de leur propre côté », indépendamment de quoi que ce soit, « en toute liberté », comme s'ils étaient dotés d'une existence réelle, absolue, intrinsèque (termes équivalents).

<sup>3</sup> Texte traduit du Tibétain par Alain Abou (lamrim2012@yahoo.fr), interprète français des enseignements de Sa Sainteté le XIVème Dalaï Lama, à Milan (Italie) les 27 et 28 juin 2012.